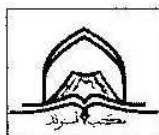


مشوی معنوی نین تورکجه ترجمه سی

دوروز خود قهر

حیدر عباسی (باریشماز)



سرشناسه: مولوی، جلال‌الدین محمد بن محمد، ۶۰۴-۶۷۲ ق.

عنوان قرارداد: مثنوی، ترکی

عنوان و نام پدیدآور: مثنوی معنوی نین تورکجه ترجمه‌سی، حیدر عباسی (باریشماز) ۱۳۲۲

مشخصات نشر: مراغه / انتشارات مکتب آستوند (TL: ۰۹۳۶۲۶۱۴۲۴۰) چاپ اول، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری: ج ۶ (وزیری) شابک دوره: ۶-۰۵-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

ج ۱: ۷-۰۸-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۲: ۴-۰۹-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۳: ۰-۱۰-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

ج ۴: ۷-۱۱-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۵: ۴-۱۲-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۶: ۱-۱۳-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست‌ریسی: فیبا

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۷ق -- ترجمه شده به ترکی

موضوع: شعر ترکی - ایران - قرن ۱۴ -- ترجمه شده از فارسی

موضوع: شعر فارسی - قرن ۱۲ق - یادداشت: براساس نسخه رینولد آلین نیکلسون

شناسه افزوده: عباسی، حیدر، ۱۳۲۲ (م.م)

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۴ ۹۵۰/۱۳۵ رده‌بندی دیویی: ۸۱۶/۳۱

شمه: کتشناسی ملی: ۴۰۳۳۲۴



مثنوی معنوی نین تورکجه ترجمه‌سی

حیدر عباسی (دوردونجو دفتر) ۱۳۲۲ صفحه

(براساس نسخه رینولد آلین نیکلسون)

تایپ و صفحه‌آرایی: فریده جهان‌دیده

طراح جلد: صدیقه جهادی نائینی

چاپ اول: ۱۳۹۴ / شمارگان: ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: پیشگام

شابک دوره: ۶-۰۵-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

شابک جلد چهارم: ۷-۱۱-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

قیمت دوره ۶ جلدی: ۱۱۰/۰۰۰ تومان

مرکز پخش: مراغه، فرهنگسرای سرو (۰۹۳۶۲۶۱۴۲۴۰/۰۴۱۳۷۲۴۹۹۴۳)

« کلیه حقوق برای نویسنده محفوظ است »

- ۱..... مقدمہ دفتر چہارم مثنوی معنوی
- ۳..... مثنوی معنوی نین دوردونجو دفتر نہ بیر باشلانیش
- ۱۰..... او عاشیقین ناغیلی نین قالمیشی کی دارغانین قورخوسوندان تانیماز بیر باغا قاجدی و(....)
- ۱۴..... او واعیظین حیکایہ سی کی سوز باشی ظالم لہ و داش اورہ کلی لہ و ایتانمازلارا دوعا اندردی
- ۱۸..... عیسا علیہ السلامدان سوز دولار کی یا روح الله، وارلیقدن چتین لیک لرین چتینی ندیر؟
- ۱۹..... عاشیقین معشوقو باسمازلایب آل قانماق قصدیندہ اولماسی و معشوقون اونا آجیقلاماسی
- ۲۳..... او حسی نین حیکایہ سی کی اروادی نی بیر اوزگہ سی ایله توتدو
- ۲۶..... معشوقو چادرانین آندنا گیلندی تا یز ایتیرسین بو بہانہ ایله کی او بیر آروادیر ننجہ کی قرآن(....)
- ۲۸..... آروادین دئمہ سی کی اورتونیا نین قئیدیندہ دگیل او اورتولو اولماغی و(....)
- ۳۰..... آللاہی سمیع و بصیر و کرم در کدن قصدی و ایستہ گی
- ۳۲..... دونیا حمامین تونونہ میتال و تقدس حمامین اوزونہ
- ۳۵..... او دبغین حیکایہ سی کی عطار (عطر سائلارین) توکلارین نین اؤنوندن سوووشاندن عطار ایله(....)
- ۳۸..... دبغین قارداشی نین دبغی پٹھین ایبرال ہوش گتیر سی
- ۴۰..... گوناہیندان او عاشیقین حیلہ ایله یوزدورماق ایچہ عذر ایستہ مہ سی و معشوقون اونون قصدینی بیلہ مہ سی
- ۴۲..... معشوقون عاشیقین عوزونو رد ائلہ مہ سی و اونو یالان اولما سینی اوزونہ چکمہ سی
- ۴۶..... او جوویدین علی علیہ السلاما دئمہ سی کی اگر آلاہین سائلا ما شیا امین سن(....)
- ۵۰..... اقصی مسجدی نین و سیغیر قوبروغو اؤتونون حیکایہ سی و(....)
- ۵۲..... بو سوز لرین آجیقلاماسی کی مؤمن لر بیر بیرلرینہ قارداشلاردیلار و(....)
- ۵۹..... اقصا مسجدی نین حیکایہ سی نین آردی
- ۶۱..... عثمان رضی اللہ عنہ نین خیلافتی نین حیکایہ سی نین باشلانماسی و اونون بو خواستہ سی نین بیانی کی(....)
- ۶۵..... حکیم لرین بو سوزو یتیرمک کی آدم، عالم اصغر (کیچیک عالم) دیر و ایلاہی حکیم لرین دئمہ سی کی(....)
- ۶۷..... بو حدیثین آجیقلاماسی کی منیم اومتی مین مثالی نوحون گمی سینہ تایدیر کی(....)
- ۷۰..... بیلقتیسین سبا شہ ہریندن سلیمان علیہ السلاما گورمہ گؤنڈرمہ سی
- ۷۴..... رحمتلی شیخ عبداللہ مغربی نین کرامت لری و نورو
- ۷۶..... سلیمانین بیلقتیسین گورمہ لرینی اونا ساری قایتارماسی و(....)
- ۷۷..... او عطارین حیکایہ سی کی تراز سی نین دانشی باش گیلی ایدی و(....)
- ۸۰..... سلیمان علیہ السلامین بیلقتیسین ائلچی لرین مہربانلیقلا اوخشاماسی و اونلارین اورہ ک لریندن(....)

- ۸۳..... او درویشین بیر بؤلوک شیخلری یوخوسوندا گۆرمه‌سی و اونلاردان کسه آل ویرمادان و (...)
- ۸۵..... اونون نیت ائله‌مه‌سی کی بو قیزیلی او اودونچویا وئرسین کی اؤزو شیخلرین کرامت‌لری ايله (...)
- ۸۸..... سلیمان علیه‌السلامین ائلچلی لری ییلقیسین تنزراخ ایمان گتیرمه‌سینه قورشالاماسی
- ۸۹..... رحمتلی ابراهیمین مهاجرتی نین سببی و خراسانین مولکوندن آل چکمه‌سی
- ۹۱..... او یانقین (تشنه) کیشی نین حیکایه‌سی کی قوژ آغاجیندان آشاغیداکی چوخوردا اولان ائلا (...)
- ۹۵..... سلیمان علیه‌السلامین ییلقیسی هده‌له‌مه‌سی کی یونامادان و (...)
- ۹۹..... سلیمان علیه‌السلامین آنلاشدیریپ و بللی ائله‌مه‌سی کی متیم چالی شیم (...)
- ۱۰۱..... ابراهیم ادهمین حیکایه‌سی نین قالانی (آردی)
- ۱۰۳..... سبا اهلی نین - کایه‌سی نین قالانی و (...)
- ۱۰۴..... ییلقیسین موانودن آل اوزوب قورتولماسی و (...)
- ۱۰۹..... ییلقیسین تاختی سبادان گتیرمه‌گه سلیمانین نقشه‌سی و تدبیری
- ۱۱۱..... ائله‌کی حلیمه مصطفی علیه‌السلامی سوددن آیردی اونو ایتیرنده (...)
- ۱۱۳..... او قوجا عربین ناغیلی کی حلیمه یی برنلردن یاردیم دیلمه‌گه چاغیردی و قورشالادی (...)
- ۱۱۸..... عبدالمطلب مصطفی علیه‌السلامین نای - سرتین ایتمه‌سینی بیلمه‌سی و شه‌هرین یان یؤوره‌سیندن (...)
- ۱۲۴..... عبدالمطلبین ایز و نشان ایسته‌مه‌سی کی مر محمدی هاردان تاپا بیله‌رم؟ (...)
- ۱۲۵..... ییلقیسین رحمته چاغیریلماسی نین آردی
- ۱۲۶..... اینسانین دونیایه یتیب قاتلاشماغی نین مثالی و نوردا آناریشدا حیرسی و (...)
- ۱۳۳..... سلیمانین اقصا مسجدی نین حیکایه‌سی نین قالانی و (...)
- ۱۳۸..... او شاعیرین حیکایه‌سی و شاهین اونون شعرینه صله وئرمه‌سی و (...)
- ۱۳۹..... صله اومیدی ايله او شاعرین نئجه ایلدن سورا قایتماسی و (...)
- ۱۴۷..... بو وزیرین پیس رأی و نظر وئرمکده و شاهین مروتنی فسادا و زایلید (...)
- ۱۵۰..... دیوین سلیمانین یرینده اوتورماسی، و ایشده اوزونو سلیمانا اوخشاتماسی (...)
- ۱۵۳..... سلیمان علیه‌السلامین هرگون اقصا مسجدینده عبادتدن و (...)
- ۱۵۴..... قعبیر و قعبیر قازماق علمی و ذبی دونیادا گۆرسنه‌میشدن (...)
- ۱۶۰..... او صوفی نین ناغیلی کی گولوستاندا آلنینی دیزینه قویموشدو و مراقبه حالیندا ایدی (...)
- ۱۶۲..... سیغیر قویروغو کولونون مسجدین بیر بوچاغیندا بیتمه‌سی و سلیمان حضرت‌لری نین غملن‌مه‌سی و (...)
- ۱۶۹..... بونو دنمک کی علم ايله مال و مقامین آله گلمه‌سی چیخارسیز ذاتی قیریق الینده رسوای چی لیق یارادار (...)
- ۱۷۱..... یا ایُّهَا الْمَرْمَلِینْ آچیقلاماسی

- ۱۷۵..... بونو دئمک کی جواب وئرمه مک اؤزو جواب و(....).....
- ۱۷۶..... مصطفیٰ علیہ السّلامین بو حدیثی نین حقیقده بیر سؤزلر: «متعال آلاّه ملائکه نى یاراتدی و اونلاردا»(....).....
- ۱۸۰..... بو آیمنین آچیقلاماسی کی آلاّه تعالا او آدمالارین کی اؤده کلرینده زیغ وار(....).....
- ۱۸۱..... عقل ایله نفسین ساواشی کی مجنونون دوه سی ایله چالیشا بنزه بیر مجنونو مثیلی لیلی یه ساری چکنده(....).....
- ۱۸۴..... او قولون حیکایه سی کی گونده لیگین آزلغینا گۆره شاها مکتوب گۆندردی(....).....
- ۱۸۶..... او فقیه و اونون یؤیوک ساریغی نین حیکایه سی و او کی او ساریغی اونون باشیندان قایدی و(....).....
- ۱۸۸..... دونیانین حال دلی ایله دونیاچی یا اؤگود وئرمه سی و اؤزونون وفاسیزلیغینی اونو ایسته ین لره (....).....
- ۱۹۳..... بونو دئمک کی «ریفین حق نوروندان بیر غذاسی وار تنجه کی دئیر:»(....).....
- ۱۹۹..... پیغمبریک اعاسی انله یندن اؤز ادعاسینا گۆز یومماق و امره باش اگمه نى ایسته مک(....).....
- ۲۰۲..... او گونده لیکن اؤزین شاها مکتوب گۆندهرن قولون حیکایه سی نین آردی(....).....
- ۲۰۴..... او بوی دیین کی «نین حیکایه سی کی اؤزونو اوجالتماقدان اؤتری»(....).....
- ۲۱۲..... ابوالحسن خرقانی نین «آنان» لمانینی و حاللارینی اون ایللر اؤنجه دن، بایزیدین خبر وئرمه سی۲۱۲
- ۲۱۵..... رسول حضرتلری نین بو سوربری کی «من یمن طرفیندن یار ایینی آیرام».....۲۱۵
- ۲۱۷..... صوفی نین روحونا و کۆنلونه ییتی ش «آلاه» ناسی نین آزالماسی(....).....
- ۲۲۱..... شاهدان غولامین مکتوبونا جواب یتیشمه مه سینه خادیر هیرسلتمه سی۲۲۱
- ۲۲۲..... سلیمانین آخسارلیغینا خاطیر یثلین اونا ترسه س اسمه سی۲۲۲
- ۲۲۵..... رحمتلی ابوالحسن خرقانی نین، بایزیدین اونون گلمه سینان خبر وئرمه گیتی بیلمه سی۲۲۵
- ۲۲۶..... بیرینچی مکتوبا جواب آلمادیغنا گۆره، غلامین شاها بیر آیس مکتوب یازماسی۲۲۶
- ۲۳۰..... او آدمین حیکایه سی کی بیر نفر ایله سؤزونو آرایا قویاندا او آدم «نورپ دندی:»(....).....
- ۲۳۲..... رسول حضرتلری نین هذیل قبیله سیندن اولان بیر جوانی جنگ لرین بیلده۲۳۲
- ۲۳۷..... بیر نفرین هذیل دن اولان جوانین باشچی لیغینا حضرته اعتراض انله مه سی۲۳۷
- ۲۴۲..... حضرت مصطفی نین او اعتراض انله یین آداما جوابی۲۴۲
- ۲۴۵..... بایزیدین «ما أعظم شأنی دئمه سی و موریدلرین او حضرته اعتراضلاری و(....).....۲۴۵
- ۲۵۰..... حضرتین قوللوغوندا او یتیکین چوخ دانیشماغی نین و دلیل آچیق لیغی نین سببی۲۵۰
- ۲۵۱..... رسول علیہ السّلام یتر و اولدوقجا کامل، او هذیل دن اولان جوانین باش انله دیگی تین سببی نی آنلاتماسی ..۲۵۱
- ۲۵۴..... غاییللی ایله یاریم غاییللی نین تمام کیشی ایله یاریم کیشی نین و(....).....۲۵۴
- ۲۵۶..... او گۆلمش و اووچولارین و بیرده او اوج بالیغین حیکایه سی کی بیرسی غاییللی ایدی و(....).....۲۵۶
- ۲۵۷..... دستماز آلانین دستماز آلاندا، اونون ویردی نی دگی شیک اوخوماسی۲۵۷

- بیرسی موستراح دا اوزونو راحت لایان حالدا بو ویردی اوخو یوردو کی بورونو نکودور (...) ۲۵۹
- او قوشون حیكایه سی کی وصیت الله دی دونه نین حسرتینی یتیب پشیمان اولما (...) ۲۶۱
- او یاریم غاغیللی بالیغین چاره ایچون اوزونو اولولوگه ویرماسی (...) ۲۶۴
- بونو دئمک کی قانمازین گیره دوشنده و آلی داردا قالاندا پشیمانلیغی نین فایداسی یوخدور چون (...) ۲۶۶
- بونو دئمک کی وهم غاغیلین ضدی دیر و غاغیل دییه نین دوز ترسه سینی دئیر (...) ۲۶۸
- بونو دئمک کی آوادانلیق خرابلیقد ا و جمعیت ده داغینا قلیقد ا دیر (...) ۲۷۲
- بونو دئمک کی هر حیستین اوزونه گۆره و اوزونون پایی آلدیغی بیر زادلار وار کی (...) ۲۷۷
- بو دونیانین اهلی نین او دونیانین اهلی نه تۆره لرین سینیرنا جان یورویوب اوژه گتیرمه لر ی و (...) ۲۸۳
- بونو دئمک کی یزیم بو توریاقلی تنی میزده، یاخشسی دمیر کیمی آینا اولماق چیخاری واردی تا (...) ۲۸۶
- موسی علیه السلام نیرعونون اوستو اورتولو سیرلارینی، کیمسه بیلمه دن دتمه سی تا آلاهیین (...) ۲۸۸
- بونو دئمک کی توبه نین قار سی همیشه اوزلره آچیق دیر (...) ۲۹۰
- موسا علیه السلامین فریاد نه سی کی مندن بیر دهنه اؤگود آل و دۆرد او بویدا فایدا لانگینان (...) ۲۹۱
- موسا علیه السلامین او دۆر فضیله ماسی تا فرعونون ایمان گتیرمه سی نه پای اولسون (...) ۲۹۳
- بو قدسی حدیثین آچیقلاماسی کی، ن بیر است اورتولو گنجه تای ایدیم کی (...) ۲۹۵
- انسانین اۆز هوشونا و چیخارینا و وررورب مرور اولماسی و (...) ۲۹۷
- بو یتیشن خبری بیان اتمک کی خالقینا دوشمجه سی قد دانیشین عقلی نیز بویدا یوخ (...) ۲۹۹
- حضرتین بو فرمایشی کی هرکیم منه صفر آیین چیر، سی نی خبر ونرسه (...) ۳۰۰
- فرعونون موسا علیه السلاما باش اگیب ایمان گتیرمکده عیالی آیه ایله مشورت ائله مه سی (...) ۳۰۱
- شاهین تووقانی (قوشو) و قاری آرواد (...) ۳۰۵
- او قادینین حیكایه سی کی اونون کۆرپه سی دامین اوستونده نوو ساغ ایمکله دی (...) ۳۰۸
- فرعونون ایمان گتیرمکدن اۆتری هامان ایله مشورت ائدیپ سۆزو آراد دویماس (...) ۳۱۵
- ملعون هامانین بو سۆزو یعنی «دوزلوگو کوچومسه مه سی» (...) ۳۱۷
- هامانین سۆزونون فرعونون اوستونده پیس اثر بوراخدیغینا گۆره (...) ۳۲۱
- عربین امیرلری حضرت دندیلر کی امیرلیگی ییزاین بۆلگونن تا سۆزوموز چیخماسین (...) ۳۲۱
- بونو دئمک کی اوژه گی حقه بلی دین و حقه تایش بیرسی، دئمز کی بهشت ایله جهنم هاردا دیر (...) ۳۲۵
- دهری نین جاوابی کی آلاهی تانیماییر و عالمی قدیم بیلیر (...) ۳۲۷
- بو آیه نین تفسیری کی بیز یشری و گۆلری و اونلارین آرالاریندا کی عالم لری، یاراتماقد ا (...) ۳۳۲
- حضرت حقین موسایا وحی ائله مه سی کی ای موسا من سینین یارادانیم و سنی سنویرم (...) ۳۳۷

- جبرئیل علیہ السلام خلیلدن سوروشاندا کی آیا سنن بیر حاجتین واردی (...) ۳۴۳
- موسا علیہ السلام حضرت حقدن سوروشدو، آلاهییم، بونجا یارانمیشلاری نییه یارادیرسان و اولدورورسن ۳۴۶
- بونو دئمک کی حنیوانلیق روح، جوزوی عاغیل و وهمیله خیال اثیرانا تایدیلار و (...) ۳۴۹
- بو معنا و قونودا بیر آیری میثال ۳۵۱
- او شازدانین حیكایه سی کی دوغرو بیر شاهلیق اونا اوز گتیردی و آل وئردی. نجه کی قرآندا دئیر (...) ۳۵۵
- شاهین اوز اوغلونا گلین گتیرمه سی، آخر او توره سیزلیکدن قورخوردو ۳۵۹
- شاهین یوخسول زاهدین قیزی اوغلونا آد ائله مه سی و شاهین حرمی (...) ۳۶۱
- شاهین ایلونون حقیقته دو عاسی و اونون او کابلی سحرده جان قاجیرتماسی ۳۶۴
- بونو دئمک کی شازدادان منظور آدم اوولادیدیر کی آلاهیین خلیفه سی دیر ۳۶۷
- او زاهدین ناغیل کی قیتان ایللرده ختیلك اهلی عیالی اولان پتره شن و گولرایدی ۳۷۲
- بونو دئمک کی دونانین باشا باشی کوللی عقلدن بیر صورت دیر اگر او عقل اینن ائش سن و اونا (...) ۳۷۵
- غزیرین اوغلانلاری کی حیكایه سی کی آتالاری نین حالینی آتالاریندان سوروشدولار ۳۷۷
- بو حدیثین آچیقلاماسی کی من و منده یتمیش یول استغفار اندیب باغیش دیلهرم ۳۸۰
- بونو دئمک کی جوزوی عاغیل قردن او لاری گورنمز (...) ۳۸۱
- بونو دئمک کی ای ایمان گتیرنلر، آلا ده و اونو دیر بونندان قاباغ دوشمه یین ۳۸۵
- قاطرین دهویه شیکایتی نین حیكایه سی کی (...) ۳۸۹
- قاطرین دهوئین سوزلرینی دوژ بلیب حاخلاماسی و (...) ۳۹۲
- قبطی نین سبطی ده یالوارماسی کی نیل دن اوز نیی ایله بیر بانان د دورسون و (...) ۳۹۵
- قبطی نین سبطی دن ایسته مه سی کی اونا ختیر دو عاسی وئرسین و سبط نین اونا دو عا ائله مه سی و (...) ۴۰۱
- او قولای و چیرکین عمللی آروادین ناغیلی کی اریته دندی کی (...) ۴۰۷
- موسا علیہ السلامین قصه سی نین قالانی ۴۱۰
- آدمین بدنی نین یارانماسی نین اولدن منزله لری و حالت لری ۴۱۷
- جهنمین خلقی نین حاللاری کی همیشه آجلاردیلار و حق حضرتلرینه زاری بیرلار کی (...) ۴۲۰
- ذوالقرنینین قاف داغینا گئتمه سی و داغدان ایسته مه سی کی (...) ۴۲۵
- بیر قاریچقا کاغاذین اوستونده یول گئدیردی کی قلمین یازماسینی گوردو (...) ۴۲۶
- جبرئیل علیہ السلامین اوزونو اولدوغو کیمی مصطفی حضرتلرینه گورسته مه سی، جبرئیلین ۴۳۰
- یادداشت ۴۴۱

مقدمه دفتر چهارم مثنوی معنوی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الطُّغْمُ الرَّابِعُ، إِلَى أَحْسَنِ الْمَرَاغِ، وَاجَلِّ الْمَنَافِعِ، تُسَرُّ قُلُوبُ الْعَارِفِينَ بِمُطَالَعَتِهِ كَسُرُورِ الزَّيَاضِ بِصَوْبِ
الْعَمَامِ، وَأَنْسَى الْعَيْنُ بِطِيبِ الْمَنَامِ.

فِيهِ إِزْيَاحُ الرُّوحِ، وَشِفَاءُ الْأَشْبَاحِ، وَهُوَ كَمَا يَسْتَهِيهِ الْمُخْلِصُونَ وَيَهْوُونَ، وَيَطْلُبُهُ السَّالِكُونَ وَيَتَمَنُّونَهُ.

لِلْعَيْنِ قُوَّةٌ وَلِلنَّفْسِ مَكْرٌ، أَجَلُ الْيَمَارِ لِمَنْ اجْتَنَى، وَاجَلُّ الْمُرَادَاتِ وَالْمُنَى، مُوَصِّلُ الْعَلِيلِ إِلَى طَبِيبِهِ،
وَهَادِي الْمُحِبِّ إِلَى حَبِيبِهِ، وَأَوْبَى مِنْدِ الْأَنْبِيَاءِ أَكْظَمُ الْمَوَاقِبِ، وَأَنْقَسِ الرِّغَائِبِ، مُجَدِّدُ عَهْدِ الْأَلْفَةِ، مُسَهِّلُ
عُسْرِ أَصْحَابِ الْكَلْفَةِ.

يَزِيدُ النَّظَرَ فِيهِ أَسْفَا لِمَنْ بَعْدَ، وَسُرُوراً وَشُكْراً لِمَنْ سَبَقَ، تَضُمُّنُ صَدْرُهُ مَا لَمْ يَتَضَمَّنْ صُدُورُ الْغَايِبَاتِ مِنْ
الْحُلُلِ، جَزَاءً لِأَهْلِ الْعِلْمِ وَالْعَمَلِ، فَهُوَ كَبْدَرٍ طَلَعَ، وَجَدَّ رَجَعَ، أُنْدَى عَلَى تَأْمِيلِ الْأَمَلِينَ، رَائِدٌ لِمَرْوَدِ الْعَامِلِينَ،
يَرْفَعُ الْأَمَلَ بَعْدَ انْخِفَاضِهِ، وَيَسْطُرُ الرَّجَاءَ بَعْدَ انْقِبَاضِهِ، كَشَفٌ لِمُتَرَاتٍ، مِنْ بَيْنِ عَمَامٍ تَفَرَّقَتْ، نُورٌ لِأَصْحَابِنَا، وَ
كَثْرٌ لِأَعْقَابِنَا.

وَسَأَلَ اللَّهَ التَّوْفِيقَ لِشُكْرِهِ فَإِنَّ الشُّكْرَ قَبْدٌ لِلْعَتِيدِ، وَصَيْدٌ لِلْمَزِيدِ، وَلَا يَزِيدُ إِلَّا مَا يُرِيدُ.

وَمِمَّا سَجَّانِي أَتَى كُنْتُ نَائِماً	أَعْلَلُ مِنْ بَزْدِ طِيبِ النَّسِيمِ
إِلَى أَنْ دَعَتْ وَرَقَاءُ فِي غُصْنِ أَبْكَةٍ	تُعَرِّدُ مَبْكَاهَا بِحُسْنِ التَّرْنِيمِ
فَلَوْ قَبْلَ مَبْكَاهَا بِكَيْتِ صَبَابَةٍ	لِسُغْدَى شَفِيتِ النَّفْسِ قَبْلَ التَّنْدِيمِ
وَلَكِنْ بَكَتْ قَبْلِي فَهَيَّجَ لِي الْبُكَاءُ	بُكَاهَا فَقُلْتُ الْفَضْلُ لِلْمُتَقَدِّمِ

رَحِمَ اللَّهُ الْمُتَقَدِّمِينَ وَ الْمُتَأَخِّرِينَ وَ الْمُتَجَرِّبِينَ بِفَضْلِهِ وَ كَرَمِهِ، وَ جَزِيلِ آيَاتِهِ وَ نِعَمِهِ، فَهُوَ خَيْرُ
مُسْتَوَلٍ، وَ أَكْرَمُ مَأْمُولٍ، وَاللَّهُ خَيْرُ حَافِظٍ وَ هُوَ أَزْهَمُ الرَّاحِمِينَ وَ خَيْرُ الْمُؤَسِّسِينَ وَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ، وَ خَيْرُ مُخْلِيفٍ
رَازِقٍ لِلْعَابِدِينَ الزَّارِعِينَ الْحَارِثِينَ، وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَ عَلَى جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ وَ الْمُرْسَلِينَ، آمِينَ يَا رَبَّ
الْعَالَمِينَ.

مثنوی معنوی نین دوردونجو دفترینه بیر باشلانیش

بسم الله الرحمن الرحيم

بو بیزیم معنائین اولدوقجا گؤزل دوشرگه سینه^۱ دوردونجو سفریمیزدیر. بونو اوخوماغین اثرینده باغلار و بستانلار یاغیشین دیریلدن و قیزیرقانماز داملالاری نین اثرینده شئلنن کیمی عاریقلرینده اوره کلری شن لیگه قوناقلار و گؤزلر، جان اوخشایان شیرین بیر اویقونون قوینوندا دینچ لیگه چاتار.

روحلارین آرخایین لیغا چاتماسی و جیسملرینده تۇختاماسی بو دفترده دیر. بو انله بیر سفر دیر کی پاک اوره کله اونرا ایله بیردیلر و یوللاری دؤین یولچولاردا اونو سین سین گزیردیلر. او (دئمک اولار) گؤزلرین ایشیغی و کورلرین سالیغی و یانقی سیدیر. میوه دترلر ایچون جاننا سینر آغیزلاری سولاندران سولو میوه لر دیلر آریلا بندا آریسی. خسته نی باش بیلن حکیمه گؤتورمک دیر و ایستکلی نیده ایستکلی سینه چاتدیرماق.

حمدلر اولسون او آلاها کی بو (دوردونجو دفتر) وئر یلمیش لرین وئر یلمیشی، گؤزتوتارلاریندا^۲ توتارلی سیدیر. عهدی و ایلقاری تزه له مک دیر و قاتلاشید. بون لیکلره ده قاتلاشانلارین دوگونلرینی بو شالماقدیر و ایشلری نیده یوللاندرماق.

اونون اوخوماسی اوخوجوسونو، آرتیق ایشیقلی و آرازان انله ری گن ده، -قیقت وادی سیندن اوزاقدا و قیراقدا قالانلاریدا، بو گنجه اثره لی آل تاپما دیقلارینا گوره گؤینه دیب غمهنندیریر.

اونون (گنیش) سینه سینده بیر او قدر اینجی لر و قیمتلی داش قاشلار یاتیبیدیلر کی آغیزلاری نغمه لی گول اوزلو قادیتلارین سینه لری اولنلاردان بو شدور.

۱- دوشرگه: موسافیر ائی، کروان سرا. ۲- گؤزتوتار: گؤزه گلن و اوره گه اوتوران.

مەنئى مەنئى تۈركچە تەرجىمەسى دۇردونجو دىنەر ۴

ايلاھى يىلىك صاحىبلىرىنە ۋا يىلىكلىرى ياشادانلار، تۈكنىمىز ۋا دى كىيىمىز پايدىر. اۇندۇردى
گىجەلىك، پارلايان ۋا يىيىنى جالايان آيدىر. او يىرىر بختورلىرىن قايىلارنى دۈيىن اوياق بخت ۋا
آرازانلىقىدىر. آرزى سىندا اولانلارنى آرزىلارنى آرتىراندىر ۋا يىش اھلىنەدە اۇنجول سروان. سولموش ۋا
اۇلومجىل آرزىنى دىرىلدندىر ۋا اۇلوشگەين اومىدلىرىدە قانادلاندىران. او گونشە تايىدىر كى تالانلا
بولودلارنى آرخاسىندان ايشىلدايىر. يولداشلارنىمىز ۋا چاغداشلارنىمىز، نوردور (چىراقىدىر) ۋا
قالانلا. مىزاد آردى كىيىمىز تۈكنىمىز سرمايا ۋا گىج.

آلاھدان ايسە يىرىر، كى اونون شوكونو يىرىنە يىتتىرمەگە بىزلىدە چىخار ياراتسىن، بونا گۇرەكى
شوكور وئىگىنى (مەمتى، جان تايىب زنجىردە ساخلايتىدىر ۋا اوستەلىك وئىگىنىدە اوولايان. ۋا آلاھ
دنىندن آرتىق ھىچ بىر زادى باش بونان دىر، ندە يىتن.

(مى غەملىدىن زادلاردان بىرىنى بو ايدى كى مىن بوخودايدىم ۋا سىرىن سىرىن جان اوخشايدان
نىسىمەدە، مى درىن دىيىسىز بوخونون قۇيۇنلا، نىمىشلىق ائەكى بو داغا قوتموش كول رنگلى بو زومىتىل
بىر گۇورچىن، اورەگە ياتان اما آغلامسىنانان حىزىر، سىمىلە اوخوماغا باشلادى.

اگر اونون سىزىلتنى سىندان قاباق مىن "سعدى" نىن عشقىدا، آغاسا بىم پىشمانلىق اوز وئىرمەمىشدىن
اۇنچە، روخوما تۇختاقلىق وئىرە يىلىردىم. اما او مىندن ائىرە آغلايدى، مىدە يىرىمىدن اوينايدى
آغلامسىنىدىر (دۇنوب) دندىم ايشى حقىقتەدە آپاران اودور كى سىنىن ائىن اوستونە آل گىرىيدىر).

مەتال آلاھ كۇچلىرىنى دونىمىزدان چاتىپ سوووشانلار، قالانلار، سۇزلىرىنى اوستونەدە اولانلار
ۋا بو يولدا ۋا وادىدە اولان ايلقلارلىرىندان دۇنمەنلەر، اوز كرمى ۋا باغىشى ايلە رحمت ائەسىن ۋا
اوتلارنى وئىگىلىدىرسىن. آخىر او ھامىدان آرتىق اوممالى، گۇز تىكمەلى ۋا اورەگىنى آچمالى يىردىر. او

مثنوی معنوی نین تورکجه ترجمه سی دۆردونجو دفتر ۵

یوخالارین^۱ یوخالسی دیر و قورویوب ساخلا ماغادا هامیدان^۲ باشدیر. یاخشی دوستلارین یاخشی سی و قالیرلاریندا^۳ حقلی و چیخارلی بییه سیدیر. آخرت اکینی نی یشیریپ بیتیرنلری، پایلان دیران و روزی وئرن دیر.

آلاهین سلامی، محمد پیغمبره و اونون اؤنملی و شرفلی تۇره مه سینه،^۴ بوتون پیامبرلره و گۇنده ریلیمیشلرینه اولسون. آمین!

www.ketab.ir

۱- یوخال: کؤورک، اۆره گی، یومشاق. ۲- قالیر: میراث. ۳- تۇره مه: نسل، آل، دۆل. ۴- بوتون: بۆت.